Porównanie tłumaczeń Ezechiela 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do mnie: Synu człowieczy! Posyłam Ja cię do synów Izraela,\* do narodu buntowników,\*\* którzy zbuntowali się przeciwko Mnie – oni i ich ojcowie – odstąpili ode Mnie\*\*\* (i trwają w tym) aż do dnia dzisiejszego,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synu człowieczy! — powiedział. — Posyłam cię do synów Izraela, do zbuntowanego narodu! Zarówno oni, jak i ich ojcowie zbuntowali się przeciwko Mnie, odstąpili ode Mnie i trwają w swym uporze aż po dziś dzień! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział mi: Synu człowieczy, ja cię posyłam do synów Izraela, do narodu buntowniczego, który mi się sprzeciwił. Oni i ich ojcowie występowali przeciwko mnie aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który rzekł do mnie: Synu człowieczy! Ja cię posyłam do synów Izraelskich, do narodów odpornych, którzy mi się sprzeciwili; oni i ojcowie ich występowali przeciwko mnie aż prawie do dnia tego: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekącego: Synu człowieczy, posyłam ja ciebie do synów Izraelowych, do narodów odstępnych, które odstąpiły ode mnie: sami i ojcowie ich przestąpili przymierze moje aż do dnia tego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział mi: Synu człowieczy, posyłam cię do synów Izraela, do ludu buntowników, którzy Mi się sprzeciwili. Oni i przodkowie ich występowali przeciwko Mnie aż do dnia dzisiejszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do mnie: Synu człowieczy! Posyłam cię do synów izraelskich, do narodu buntowników, którzy zbuntowali się przeciwko mnie, zarówno oni jak i ich ojcowie odstąpili ode mnie i odstępują aż do dnia dzisiejszego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział mi: Synu człowieczy, Ja posyłam cię do Izraelitów, do narodu buntowniczego, który zbuntował się przeciw Mnie. Oni i ich ojcowie sprzeniewierzali się Mi aż do dzisiaj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział mi: „Synu człowieczy, posyłam cię do Izraelitów, do ludu buntowników, którzy wystąpili przeciwko Mnie. Oni i ich ojcowie sprzeniewierzali się Mi aż po dzień dzisiejszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział mi: - Synu człowieczy, ja posyłam cię do synów Izraela, do ludu buntowniczego, który powstał przeciwko mnie. Oni i ich ojcowie sprzeniewierzyli się mi aż po dzień dzisiejszy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав до мене: Людський сину, Я тебе посилаю до дому Ізраїля, що огірчили Мене, які огірчили Мене вони і їхні батьки аж до сьогоднішнього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem do mnie powiedział: Synu człowieka! Ja cię posyłam do synów Israela, do tych hord buntowniczych, które się przeciw Mnie zbuntowały – sprzeniewierzyli Mi się, tak oni, jak i ich ojcowie, aż po dzisiejszy dzień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeszcze rzekł do mnie: ”Synu człowieczy, posyłam cię do synów Izraela, do buntowniczych narodów, które się zbuntowały przeciwko mnie. Oni oraz ich praojcowie występują przeciwko mnie aż po dziś dzień. |

1. 1) domu Izraela G, οἶκον τοῦ Ισραηλ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) do narodu buntowników, הַּמֹורְ דִים ־ אֶל־ּגֹויִם : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) odstąpili ode Mnie : brak w G. [↑](#footnote-ref-4)